

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cielesnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w Nim bowiem w cielesnej postaci mieszka cała pełnia Boskości* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cielesnie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cielesnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież to w Nim, sprowadzona do cielesnej postaci, zawiera się cała pełnia Boskości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż w nim mieszka cielesnie cała pełnia Bóstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cielesnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdyż w nim mieszka wszytka zupełność Bóstwa cielesnie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Nim bowiem mieszka cała Pełnia: Bóstwo na sposób ciała,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż w nim mieszka cielesnie cała pełnia boskości
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Nim bowiem mieszka cielesnie cała pełnia boskości
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Nim bowiem pełnia bóstwa zamieszkuje na sposób cielesny
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież w Nim mieszka cielesnie cała pełnia Bóstwa
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo w jego osobie ucieleśniła się cała pełnia boskości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Nim bowiem, w Jego ciele mieszka cała Pełnia Bóstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже в ньому тілесно живе вся повнота Божества.

¹⁾ Lub: w Nim bowiem ucieleśnia się cała pełnia Boskości. Stwierdzenie to jest całkowitym zaprzeczeniem nauki gnostycznej.

²⁾ <x>500 1:14</x>; <x>580 1:19</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem w nim zamieszkuje cieleśnie cała pełnia natury Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż w Nim na sposób cielesny mieszka pełnia wszystkiego, czym jest Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż właśnie w nim mieszka cieleśnie cała pełnia boskości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	w którym Bóg jest obecny w całej pełni.